

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeździec na koniu wyruszył im naprzeciw i zapytał: Tak mówi król: Czy (chodzi o) pokój? A Jehu odpowiedział: Co tobie i pokojowi? Zawróć i (jedź) za mną! Wtedy strażnik doniósł: Poślaniec dojechał do nich, ale nie wraca!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce jeździec wyruszył, dotarł do orszaku i zawołał: Król pyta, czy chodzi o pokój? Co tobie do pokoju? — odpowiedział Jehu. — Zawróć i jedź za mną! Po chwili strażnik doniósł: Poślaniec dojechał do nich, ale nie wraca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeździec więc wyruszył mu naprzeciw i zapytał: Tak mówi król: Czy jest pokój? Jehu odpowiedział: Co tobie do pokoju? Zawróć i <i>jedź</i> za mną. Strażnik oznajmił: Poślaniec dotarł do nich, ale nie wraca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak bieżał jezdny przeciwko niemu, i rzekł: Tak mówi król: A pokój? I odpowiedział Jehu: Co tobie do pokoju? Obróć się, jedź za mną. Przetoż oznajmił stróż mówiąc: Dojechałci poseł do nich, ale się nie wraca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak jachał, który był wsiadł na wóz, przeciw niemu i rzekł: To mówi król: Spokojneli jest wszystko? I rzekł Jehu: Co tobie i pokojowi? Mijaj a jedź za mną. Powiedział też stróż, rzekąc: Przyjechał poseł do nich, a nie wraca się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Więc jeździec na koniu ruszył naprzeciw Jehu i powiedział: Tak mówi król: Czy [to oznacza] pokój? Odpowiedział Jehu: Co ciebie obchodzi pokój? Jedź za mną! Stojący zaś na czatach oznajmił: Poślaniec przybył do nich, lecz nie wraca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wyjechał więc jeździec na koniu naprzeciw niego i rzekł: Tak mówi król: Czy przybywacie w pokojowych zamiarach? Na to Jehu odpowiedział: Co cię obchodzi, czy w pokojowych zamiarach przychodzę! Zawróć i jedź za mną. Więc strażnik doniósł: Poślaniec do nich dojechał, ale nie wraca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeździec wyjechał mu konno na spotkanie i powiedział: Tak pyta król: Czy przynosisz pokój? Jehu odpowiedział: Co cię obchodzi pokój? Jedź za mną! Strażnik zaś oznajmił: Poślaniec dotarł do nich, ale nie wraca!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeździec więc wyruszył im na spotkanie i powiedział: „Król pyta, czy wszystko w porządku”. Odparł mu Jehu: „A co tobie do tego? Jedź za mną!”. Strażnik zawołał: „Poślaniec przybył do nich, ale nie wraca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ruszył jeździec naprzeciw niego i zapytał: - Tak pyta król: Czy pokój [przynosisz]? Jehu odpowiedział: - Co cię pokój obchodzi? Wracaj za mną. Strażnik oznajmił mówiąc: - Poślaniec dotarł do nich, ale nie wraca.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішов вершник на коні на зустріч їм і сказав: Так говорить цар: Чи мир? І сказав Ія: Що тобі і мирові? Повернися за мною. І сповістив сторож, кажучи: Гонець пішов до них і не повернувся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc konny wyjechał mu naprzeciw i powiedział: Król tak się pyta: Czy jedziecie w pokojowych zamiarach? Zaś Jehu odparł: Co cię obchodzi pokój? Zawróć i jedź za mną! Więc strażnik o tym doniósł, mówiąc: Posłaniec do nich dojechał, ale nie wraca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż jeździec na koniu wyruszył mu naprzeciw i rzekł: "Tak powiedział król: 'Czy jest pokój?' "Lecz Jehu odrzekł: "Co tobie do 'pokoju'? Jedź za mną! "A strażnik podał wiadomość, mówiąc: "Posłaniec dotarł aż do nich, ale nie wraca".